

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308d (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.434-619

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

οὕτω δὲ αὐτῶ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς¹ ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεύς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην² πάλλων (*Il.* 16.140-3, 19.387-90) καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος (*Il.* 16.148-54) καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις (*Il.* 9.328-9), ὅμως, ἐπειδὴ³ παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι⁴, οὐδὲν⁵ πάνυ προσεῖχε⁶ τῶ Φοίνικι (*Il.* 9.434-619), ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρην⁷ (*Il.* 1.345-9), κυλινδεῖται⁸ δὲ χαμαὶ δι' ἑταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν⁹ τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνηότος (*Il.* 18.22-34)· νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου¹⁰ καὶ μισθοῦ διαλλάττεται (*Il.* 24.592-95) καὶ ἄλλα πλείω¹¹ πεποιήται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολῆ¹² ὄφελος μέγα¹³ τῶ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ¹⁴ ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμοῦσης οὐ πάντη ἂν¹⁵ ἄτιμα¹⁶ δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέρων ποιῆ τὴν μοχθηρίαν.

1 εὐχῆς : ἡδονῆς A Σ Z // 2 ἐκείνην : ἐκείνου Δ vulg. // 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ A // 4 ἔτι om. Σ Z // 5 οὐδὲν : οὐδὲ A // 6 προσεῖχε : προσεῖχε Σ (ε² corr.) -εν Z προσῆκε Δ vulg. // 7 κόρην : κούρη A // 8 κυλινδεῖται : καλινδ- Σ Z // 9 βίαν : βιαίαν Δ Ald. // 10 χρυσίου : χρυσοῦ A // 11 πλείω : πολλὰ Σ Z // 12 ἐπιφάνεια... ῥώμη... ὠκύτης... ὑπερβολῆ : ἐπιφανείας... ῥώμης... ὠκύτητος... ὑπερβολῆς Σ Z Δ vulg. // 13 μέγα : τι Σ Z // 14 καὶ τὰ λαμπρὰ Z // 15 ἂν om. Σ Z // 16 ἄτιμα : ἄκοσμα Z

Traducción de la cita:

Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de súplica. En cambio el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno (*Il.* 16.140-3, 19.387-90), ser llevado por caballos inmortales (*Il.* 16.148-54) y haber saqueado veintitrés ciudades (*Il.* 9.328-9), sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix (*Il.* 9.434-619), sino que llora por una muchacha cautiva (*Il.* 1.345-9), se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí (*Il.* 18.22-34). Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa (*Il.* 24.552-79), y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la educación, no parecerían deshonrosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia.

Motivo de la cita:

Aquiles, a pesar de sus cualidades físicas, comete muchos errores por su falta de cultura y educación. Temistio recurre a varios ejemplos para demostrarlo, entre ellos al hecho de que Aquiles desobedezca los consejos Fénix.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido la ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio compara a Aquiles con Néstor. A pesar de que este ha visto mermadas sus fuerzas por culpa de la vejez, su sabiduría siempre lo hace actuar de una forma digna de elogio (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más información). En cambio, Aquiles, cuyas aptitudes físicas son extraordinarias, se comporta en muchas ocasiones de manera incorrecta. A pesar de que todas las citas del párrafo son argumentativas, las tres primeras prueban las capacidades físicas de Aquiles y las demás ponen de manifiesto su falta de madurez. Ambas premisas sustentan la tesis de Temistio de que sin educación las aptitudes físicas son insuficientes, siendo Aquiles un claro ejemplo de ello. Uno de los errores que comete es no prestar atención a Fénix, su maestro. La referencia es a los versos *Il.* 9.434-619, es decir, al amplio pasaje que comprende el parlamento de Fénix y la respuesta de Aquiles. El primero intenta convencer al segundo para que deponga la cólera contra Agamenón y acuda en auxilio de los aqueos. Sin embargo, Aquiles contesta a esta petición con una negativa. Temistio desapruueba la obstinación de Aquiles, quien se empeña en mantener su cólera. Respecto a la forma de la cita, no cabe duda de que es una referencia laxa a un amplio pasaje. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, aunque no aparezca el nombre de Homero en el fragmento recogido, lo hace unas líneas antes y se sobreentiende que sigue refiriendo pasajes de los poemas sin necesidad de repetir el nombre del poeta.

El hecho de que la referencia sea tan laxa ha dificultado la búsqueda de paralelos. En nuestra opinión, deben ser considerados como tales aquellos textos que hagan referencia al caso omiso de Aquiles a los consejos de Fénix. Platón (*R.* 390e) critica que este le aconseje al héroe acudir en auxilio de los aqueos si recibe los dones que le ha prometido Agamenón, pero que no deponga su ira si ocurre al contrario. Si bien es cierto que también desapruueba en este mismo pasaje el comportamiento de Aquiles al cambiar un cadáver a cambio de una recompensa, cosa que en la que coincide con Temistio (véase la ficha correspondiente), no lo hemos incluido en las menciones paralelas de la cita que nos ocupa porque no alude en absoluto al caso que el héroe

hace a los consejos de su maestro. Por otra parte, el único autor que habla de "prestarle atención a Fénix" es Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 2.777), aunque no dice nada relevante ni que se pueda vincular con Temistio y, además, por tratarse de un comentario del poema, no presenta datos de interés de cara al estudio de la citación.

Conclusiones:

La cita no presenta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto a su empleo como argumento.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
29 de junio del 2017